

【口译理论与实践】

【Business Accompanied Interpretatio】

一、基本信息

课程代码：【2020371/1025010】

课程学分：【1】

面向专业：【日语专业】

课程性质：【专业限选课】

开课院系：外国语学院日语系

使用教材：

教材《理解当代中国日译汉系列教程》，毋育新，杨玲主编 外语教学与研究出版社

《新编国际商务日语口译(日译汉)》，王凯 陈继海，南开大学出版社，2015.9】 参考

书目【《商务日语最前线》 李晨 北京 外语教学与研究出版社 1996

《日企商务礼仪事例》 佐井 智勇 上海 上海世界图书出版公司 2001】

课程网站网址：暂无

二、课程简介

本课程面向日语专业四年级上学期的学生，为学科基础必修课。本课程全部为实践课，共 8 周，16 课时。

商务陪同口译课程每课都设有一个比较实用、在翻译工作时常涉及的中心话题，并融入了日本经济贸易和社会文化，既有实战性，又兼具趣味性。本课程通过对各个场面中发言、短文的听解，采用灵活多变的练习，侧重日文转换中文的口译练习，以提高学生的对不同场面的日语发言特点的理解与中文表达能力。

本课程建立于前三年基础日语课程的基础上，鼓励学生不断地丰富各领域专业术语的中日文表述，引导学生主动去了解各领域的基本常识。通过翻译的练习鼓励学生对已经掌握的日语基础知识进行复习，并同时提高学生的中文表达能力以及随机应变能力。因此，商务陪同口译课程内容多为难度较高、专业性较强的文章和发言稿。内容长度大多在五分钟左右，词汇难度高于日语能力等级考试 N2 级水平，但题材多为学生熟悉的题材。

三、选课建议

本课程在本科日语专业第四学年第一学期开设。在基础日语课程的基础上，培养学生由日语转换到中文的翻译能力，为日后就业打下坚实基础。

四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求		关联
L011:	LO111 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。	
	LO112 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。	
L021:	LO211 能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。	
	LO212 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。	
L031:	LO311 能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。	

	L0312 掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。	
	L0313 掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。	
	L0314 了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。	
	L0315 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。	●
L032:	L0321 了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。	
	L0322 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。	
	L0323 了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。	
	L0324 具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。	
L033:	L0331 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。	
	L0332 具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。	
L034:	L0341 掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。	●
	L0342 能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。	
L041:	L0411 遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。	●
	L0412 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。	
	L0413 爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。	●
	L0414 身心健康，能承受学习和生活中的压力。	
L051:	L0511 在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。	
	L0512 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。	
	L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。	
	L0514 了解行业前沿知识技术。	●
L061:	L0611 能够根据需要进行专业文献检索。	
	L0612 能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	
	L0613 熟练使用计算机，掌握常用办公软件。	
L071:	L0711 爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。	
	L0712 助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。	
	L0713 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。	●
	L0714 爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。	
L081:	L0811 具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。	
	L0812 理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。	

	LO813 有国际竞争与合作意识。	
--	-------------------	--

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	LO315	了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。	课堂上进行翻译练习，让学生通过中文把发言者的语气、深层情感传达出来。	课堂提问
2	LO341	掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。	课堂上进行翻译练习，让学生互动、跟读、用中文进行总结等。	课堂提问与课外扩展听力
3	LO411	遵守校纪校规，具备法律意识。	结合翻译内容,进行相应日本文化,日本社会以及各领域基本知识的介绍。	随堂讲解
4	LO413	了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。	列出关键词，在听解之前学生自学以及老师讲授一定的背景知识，加深理解。	课堂讨论与课外扩展听力
5	LO514	了解行业前沿知识技术。	结合翻译课题,讲解当代大学生使命与社会责任。	课堂补充
6	LO713	具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。	结合翻译课题,讲解当代大学生使命与社会责任。	课堂补充

六、课程内容

本学期内容共分为 7 个单元：日本政要演讲及记者招待会（第 1 课），中日经济贸易相关（第 5 课），日本观光旅游景点介绍（第 7 课），环境问题与环保相关（第 9 课），日企文化精神(第 12 课)，日本企业的经营管理(第 15 课)，中日文化事业的交流(第 16 课)。每周一课，共 2 学时。每课由学习目标、课前预习、课堂教学和课后练习组成。

单元	课时		内容构成	知识能力要求	教学难点
	理论	实践			

日本政要演讲及记者招待会	0	2	与政府要人的工作演讲, 具体包括 2007 年 12 月 8 日时任日本首相福田康夫在北京大学的演讲稿和 2012 年 12 月 26 日前日本驻华大使丹羽宇一郎离任记者招待会的发言.	本次授课目的与要求 1 记者招待会的随机性比较大, 偏重口语, 对灵活性和应变性有较高的要求. 通过本次授课让学生体验到不同风格的高级翻译用于及智慧. 2 要求学生通过听解短文和会话, 把握主要信息, 辨别语气、态度, 理解情境中的人物关系, 并且通过中文词汇来准确的表达出来。	商务口译过程中的随机性, 对发言者情感表达的补充 商务口译过程中的随机性, 对发言者情感表达的补充是本次教学难点, 此部分不仅要求学生掌握所听内容, 而且结合对日本社会的理解, 对现场情况的感受. 补充 表达发言者的言外之意, 提高翻译质量。
中日经济贸易相关	0	2	文章截取至国际在线对河野洋平进行的相关报道, 和 2012 年亚洲发展银行研究所所长河合正弘的演讲.	要求学生对经济贸易相关词汇的了解, 对日本经济走向的了解. 并且能用专业的中文术语进行表达。	对大量经济贸易类词汇的准确表达是本次教学的难点, 此部分不仅要求学生掌握丰富的经贸类日语词汇, 一般性经济学知识, 并且要求学生掌握与之对应的中文专业词汇.
日本观光旅游景点介绍	0	2	与日本著名观光胜地相关短文和会话的听说. 具体包括 2010 年对北海道知事高桥春美的采访报道和对日本三景之一的天桥立的官网介绍	要求学生通过本课的学习对日本的观光旅游景点有所了解, 对介绍观光旅游景点的日语解说词进行准确的翻译	对于日语一些固有短句, 固有词汇的中文翻译能理解与分析日语中的“模糊、模棱两可的表达方式”。 能根据上下文、语气等, 理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等。
环境问题与环保相关	0	2	包括 2009 年时任日本首相鸠山由纪夫在联合国气候变化首脑会议上的演讲, 和对日本公害问题的相关叙述	要求学生通过本课的学习, 了解可持续发展的重要性, 环保在经济发展中的重要性 扩展学生对环保术语的掌握.	此部分不仅要求学生掌握所听内容中的诸多环保术语, 而且结合对日本社会的理解, 表达自己的想法, 提高学生思辨能力以及中日两种语言的综合运用能力。

日企文化精神	0	2	文章截取至稻盛和夫的“六项精神”前四项的讲解,和对第四项的具体的讲解.	企业文化她包含着非常丰富的内容,其核心之一便是企业理念精神,而其中有许多正是我们需要理解和学习的. 本次授课由介绍稻盛和夫的经营理念,扩展到日本企业整体的经营理念,以及日企对经营理念重视的原因和历史.	对经营学知识的基本了解,对日本企业文化的氛围的了解,为即将要进入日企工作或者和日本企业有工作上往来的学生进行介绍. 此部分不仅要求学生掌握丰富的经营类日语词汇,并且要求学生掌握与之对应的中文专业词汇.
日本企业的经营管理	0	2	文章截取至 5S 管理方法的培训讲稿.和<Q&A 的学习-上司与下属的真报联相>	管理是成功的基石,也是企业发展进步的动力,尽管有人认为日企的管理模式过于严格,人情味淡薄,但人有许多值得我们借鉴.通过本课的学习,希望学生可以学到一些日企管理的知识,相信对日后的工作也会有所帮助.	对大量经营管理类词汇的准确表达是本次教学的难点,此部分不仅要求学生掌握丰富的经营管理类日语词汇,一般性经济学知识,并且要求学生掌握与之对应的中文专业词汇.
中日文化事业的交流	0	2	文章截取至 2007 年日本能剧大师坂本音重和中国京剧大师梅玖葆做客东方时空节目的报道.	中日文化交流不但历史悠久,范围广泛,其内容也丰富多彩,涉及文化各个方面.而且对于两国的政治,经济,思想,科学的发展进步乃至国家关系,民族感情,习俗礼仪等无不产生巨大而深刻的影响.因此,促进文化事业的交流也是全民促进两国关系的一扇窗口.	能对比、理解课文中涉及的两国相关文化、生活、交往方式的差异。能理解与分析日语中的“模糊、模棱两可的表达方式”。能根据上下文、语气等,理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等。
测试	0	2	口译考核	要求学生对本国经济,社会等相关词汇的了解,并且能用专业的中文术语进行表达。	能对比、理解课文中涉及的两国相关文化、生活、交往方式的差异。能理解与分析日语中的“模糊、模棱两可的表达方式”。能根据上下文、语气等,理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等,并且用中文词汇准确的表达出来。

七、课内实验名称及基本要求

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实验的内容简述。

序号	各阶段名称	实践主要内容	实验类型	天数/周数	备注
1	日本的政经贸	日本政要演讲及中日经济贸易相关	综合型	两周	
2	日本观光与环境	日本观光旅游景点介绍及环境问题相关	综合型	两周	
3	日本企业	日本企业文化及经营管理	综合型	两周	
4	中日交流·测验	中日文化事业的交流	综合型	两周	

八、评价方式与成绩

总评构成（1+X）	评价方式	占比
1	会话发表	60%
X1	会话发表	20%
X2	会话发表	20%

撰写人：

同杨

系主任审核签名：

赵萍

审核时间：2022.9.16